

舞動文化

沖繩竹富島的民族誌

趙綺芳 著



舞動文化

沖繩竹富島的民族誌

舞動文化：沖繩竹富島的民族誌 / 趙綺芳作。

-- 初版. -- 臺北市：臺北藝術大學, 2010.

05

面；公分

參考書目：面

含索引

ISBN 978-986-02-3766-5 (平裝)

1. 民族誌 2. 民族舞蹈 3. 文化人類學 4.
沖繩

536.319

99010198

舞動文化：沖繩竹富島的民族誌

作者：趙綺芳

編輯校對：許家瑋

英文翻譯：許家瑋

美術設計：鄭登易

發行

國立台北藝術大學

地址：台北市北投區學園路一號

電話：2896-1000 (代表號)

傳真：2893-8835

網址：<http://www2.tnua.edu.tw/tnua/index.php>

印刷

大方彩色印刷股份有限公司

電話：(02) 2226-8369

出版日期

初版一刷 2010 年 5 月

定價

新台幣 330 元

版權所有，翻印必究

ISBN：978-986-02-3766-5

GPN：1109901935

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回更換

目次

序	舞意天道兼	006
---	-------	-----

第一章	舞蹈與文化：人類學理論與民族誌書寫	015
-----	-------------------	-----

舞蹈的功能與象徵	016
----------	-----

動作的民族誌	024
--------	-----

尋回身體的人類學	029
----------	-----

舞蹈之為體現的知識	033
-----------	-----

第二章	多重表徵中的琉球／沖繩	042
-----	-------------	-----

漢字文化圈的琉球書寫	051
------------	-----

日人的沖繩書寫	055
---------	-----

英文文獻中的琉球	068
----------	-----

台灣與沖繩	074
-------	-----

第三章	沖繩藝能、歷史與文化	078
-----	------------	-----

《おもろさうし》與祭儀舞蹈	078
---------------	-----

御冠船踊與古典舞蹈 083

雜踊與民俗舞蹈 093

《琉球之風》：沖繩舞蹈的政治與認同象徵 095

藝能的「原」風景：八重山與竹富島 100

第四章 信仰、社會組織與空間觀 108

祖先神與氏子 111

泛靈信仰與世俗空間 114

御嶽信仰與神聖空間 120

越海而來之來訪神 130

空間與文化 137

第五章 歷史敘事、生命儀禮與時間觀 142

歌謠、舞蹈與歷史敘事 142

「世」與循環的時間觀 151

社會生活與舞蹈的時間觀 163

第六章 身體、自然世界、與社會分殊 171

身體與自然世界 172

身體與社會索引 177

身體展演與社會分殊 184

「自然」的身體與舞蹈的付身 189

身體的管理與協商 193

第七章 種取祭：儀禮、文本與展演 202

文本 204

前台：種取祭的奉納藝能 215

後台 228

第八章 舞動與儀式化：動作的轉化與譬喻 234

儀式化行動 234

舞蹈和文化型態化的情感 244

儀式與舞蹈的互為文本 250

舞蹈與「自我的技巧」 256

第九章 「歌之國、舞之鄉」：文化表徵與展演 263

海上之道與觀光之路 263

「うつぐみ」之心 272

一場以世界遺產為題的文化展演 279

海人、島人、家人 286

後記 曲盡回身處 293

附錄一 竹富島年中祭儀日程表 301

附錄二 種取祭道之藝能祭歌 302

附錄三 〈沖繩美麗的海、是世界的珍寶〉 314

圖表與圖說內容及出處 317

彩色圖片 319

字彙對照表 327

附註 331

參考文獻 337

索引 354

目次

序 舞意天道兼 006

第一章 舞蹈與文化：人類學理論與民族誌書寫 015

舞蹈的功能與象徵 016

動作的民族誌 024

尋回身體的人類學 029

舞蹈之為體現的知識 033

第二章 多重表徵中的琉球／沖繩 042

漢字文化圈的琉球書寫 051

日人的沖繩書寫 055

英文文獻中的琉球 068

台灣與沖繩 074

第三章 沖繩藝能、歷史與文化 078

《おもろさうし》與祭儀舞蹈 078

御冠船踊與古典舞蹈 083

雜踊與民俗舞蹈 093

《琉球之風》：沖繩舞蹈的政治與認同象徵 095

藝能的「原」風景：八重山與竹富島 100

第四章 信仰、社會組織與空間觀 108

祖先神與氏子 111

泛靈信仰與世俗空間 114

御嶽信仰與神聖空間 120

越海而來之來訪神 130

空間與文化 137

第五章 歷史敘事、生命儀禮與時間觀 142

歌謠、舞蹈與歷史敘事 142

「世」與循環的時間觀 151

社會生活與舞蹈的時間觀 163

第六章 身體、自然世界、與社會分殊 171

身體與自然世界 172

身體與社會索引 177

身體展演與社會分殊 184

「自然」的身體與舞蹈的付身 189

身體的管理與協商 193

第七章 種取祭：儀禮、文本與展演 202

文本 204

前台：種取祭的奉納藝能 215

後台 228

第八章 舞動與儀式化：動作的轉化與譬喻 234

儀式化行動 234

舞蹈和文化型態化的情感 244

儀式與舞蹈的互為文本 250

舞蹈與「自我的技巧」 256

第九章 「歌之國、舞之鄉」：文化表徵與展演 263

海上之道與觀光之路 263

「うつぐみ」之心 272

一場以世界遺產為題的文化展演 279

海人、島人、家人 286

後記 曲盡回身處 293

附錄一 竹富島年中祭儀日程表 301

附錄二 種取祭道之藝能祭歌 302

附錄三 〈沖繩美麗的海、是世界的珍寶〉 314

圖表與圖說內容及出處 317

彩色圖片 319

字彙對照表 327

附註 331

參考文獻 337

索引 354

凡例

1. 沖繩語或日文的人名、地名、書名、組織名等專有名詞若有漢字，一律以漢字表示，並於首次出現時加註引號（但不包括地名與人名）。
2. 沖繩語或日文的人名、地名、書名、組織名等專有名詞若無漢字，除少數例外，如「卡恰嬉」、「庫以恰」、「禰浪」、「韻調」、「民紗」等之外，其餘保留假名不做中文翻譯及表意，並在第一次出現時，註記羅馬拼音，但為了區隔沖繩語與日文發音之別，前者加以斜體化。本書採用赫本式羅馬拼音（Hepburn System），遵循一般英語閱讀的準則，遇有長音節時用變音符號來標示（如：ō代表長音的o）。一般習慣用語如Tokyo則除外。
3. 本文中的書名、雜誌名、劇作名一律以中文書引號《》表示；篇名、舞作名及歌曲名以〈〉表示。
4. 凡遇日文慣用字與中文不同時，如「國／國」、「藝／芸」、「與／与」、「會／会」、「學／学」等，在正文內繁體中文化，在日文參考書目中則維持其原型。

序 舞意天道兼

冬日的清晨，公園中，空氣異常冷冽，初露臉的陽光柔和地穿過樹葉之間的隙縫撒在地上，隨著輕風吹拂，地上的光影也輕巧地舞動起來。一片氤氳中，幾位長者在一旁握拳吐納，動作沈緩靜謐，只有口中不時吐出的白氣，才稍稍令人一窺其體內的熱流。

盛夏的午後，東部海岸的村落，高溫讓四週的景物閃爍而流動，一群身著鮮艷繁複的華服、頭戴繽紛冠飾的年輕男女，無畏於烈焰般的熱浪，井然有序地手牽著手圍著圓圈和歌而舞，時而緩慢、時而激昂，形成一幅「歌呼踏蹄、踴躍跳浪」的景象^①。

週末的夜晚，國家戲劇院內衣冠鬢影的觀賞者，魚貫等候就座，期待一場專業舞蹈饗宴上場；一牆之隔的廣場上，一群中學生模樣的年輕人，腰上繫著紅帶，手執長棍隨著老師的口令快步繞圈行進，他們的舉動並無礙一旁年紀相仿的街舞愛好者，後者時而單手撐地、時而轉圈，旁若無人。不遠處，一群上班族男女，褪去了矜持的套裝，伴著音響中傳來不知名的東歐民俗音樂，牽著手扭腰交叉腳步跳了起來。

二十世紀初的台灣，上述的舞蹈景象經常映入你我的眼簾，舞動的身體，已經不甘侷限於有限的舞蹈教室、舞廳，以及少數的人群，而脫逸到不同階層、不同角落，並透過不同媒介流傳（只消看看韓國流行偶像團體的表演和舞林大道比賽所掀起的熱潮，

如何透過電子與數位媒體在當下的年輕族群間傳播）。這些在社會中不同角落的舞蹈景象，充分顯現台灣這個多元族群社會在全球化中的動態顯影，可說島嶼內部的人群組成與外部的跨域連結，形塑了台灣當代的舞蹈風景。

儘管舞蹈活絡於社會的不同層面及不同群體間，然而舞蹈作為一種知識和學術的主題，直到近年來在台灣卻相對並未形成顯著的實踐，舞蹈除了被視為與人交接的社會活動、或是經年累月的技藝表現之外，是否也可能成為一種觀照身心的知識？一種，道？如果答案是肯定的話，它又該是什麼樣的知識？

由於自幼學舞的身心經驗（趙綺芳 1994）、和及長時從人類學訓練中養成對社會文化脈絡的敏感度、加上跨文化田野研究所帶來的反省，本書可說是筆者對於回答上述問題的一個嘗試，筆者看待舞蹈為當代世界中知識的一種顯象，而這種知識有其獨特形狀，必須透過個人在特定時空下其獨特的身體與世界的相遇，才能實踐及經驗。筆者認為，這樣的知識，亦非無以名狀的主觀感受、抑或僅止於視覺感官中的流動影像，而是人在所處思想及物質世界中，長期的一種感官和思想的精進，反映於技藝的入身及入神。它是一種全人的整體性知識，而這種觀點，早在兩千三百年前先秦古籍中，即有共

鳴：

庖丁為文惠君解牛，手之所觸，肩之所倚，足之所履，膝之所跂，然想然，奏刀騞然，莫不中音，合於《桑林》之舞，乃中《經首》之會。文惠君曰：「嘻！善哉！技蓋至此乎？」庖丁釋刀對曰：「臣之所好者，道也，進乎技矣。始臣之解牛之時，所見無非牛者，三年之後，未嘗見全牛也。方今之時，臣以神遇，而不以目視，官知止而神欲行，依乎天理，批大郤，道大窾，因其固然，枝經肯綮之未嘗，而況大軋乎？良庖歲更刀，割也；族庖月更刀，折也。今臣之刀十九年矣，所解數千牛矣，而刀刃若新發於硎。彼節者有間，而刀刃者無厚；以無厚入有間，恢恢乎其於游刃必有餘地矣。是以十九年，而刀刃若新發於硎。雖然，每至於族，吾見其難為，怵然為戒，視為止，行為遲；動刀甚微，謦然已解，如土委地。提刀而立，為之四顧，為之躊躇滿志，善刀而藏之。」文惠君曰：「善哉！吾聞庖丁之言，得養生焉。」（《莊子·內篇》〈養生主〉）

仔細分析庖丁解牛一段文字的內容，作者莊子對於解牛的技藝帶有尊重，這種技藝既是身體的協調表現、亦是文化中一以貫之的整合性技能，可比諸於《桑林》之舞②、《經首》之會。技藝精進啓動的是全人感官與認知的變化，感官、認知與技藝構成一個互為連動的過程。白話一點地說，面對同樣的對象（在這個例子裡是牛），實踐者的心

理已經變化，道的原理擴展了庖丁技藝的視域，解牛但不只看到牛；看似同樣的技藝，背後顯示出所憑藉不同的原則：方今之時，臣以神遇，而不以目視，官知止而神欲行，依乎天理。面對每每變化的感官經驗，庖丁以天理和心神因應，他的技藝之道：一種融會貫通的知識與實踐，因此可以成為文惠君養生——一種生活原理——的借鏡。

筆者看待舞蹈的心態正如庖丁所言：吾之所好者，道也，進乎技矣。儘管無人能否認舞蹈是一種具備相當技術門檻的表現，然而本書的內容，重點不在技藝的解釋，而是其中所蘊含深刻知識的闡述。

上述庖丁解牛的寓言不但象徵性地提點出筆者對舞蹈的知識興趣，也相當程度貼合了筆者研究中所使用知識工具的經驗：刀在庖丁的解牛技藝中是必備的工具；身為一個研究者，筆者在知識探求上長年使用的這把刀，則是人類學的觀點取向與民族誌方法。進一步探究，莊子庖丁解牛的寓言畢竟形成於兩千三百年前的古老中國社會，相對於當今台灣已截然不同，作為類比當代台灣知識心靈雖有其寓言式的意趣，但卻也有不足之處，最重要的差異或許在於世界觀的變化。反之，人類學則是不折不扣的一門現代科學，它的形成和發展建立在面對文化差異的反省，促使人類學開花結果的歷史事實是地理大發現後隨之而來的殖民主義，及其所開啓的對異文化人群行為與觀念的一種兼具功利性和哲學性的思辨過程，這個過程堅固了人類學家所代表社會自我心靈的想像：理性

的社會行動者。

在人類學家理性化異文化的趨向之下，不同人群的社會制度如宗教、政治、經濟、道德與藝術等其現象及內涵，逐漸於西方世界中開展，然而對於舞蹈的知識興趣，卻遲至二十世紀中期以後才逐漸形成氣候。雖說如此，一九三〇年代左右人類學歷來的重要概念，儼然成為人類學或民族學取向的舞蹈研究者初期最重要的理論槓桿，因此也成為形塑全球化的舞蹈知識體系過程中相當重要的一環。為了要顯示這個當代舞蹈知識體系的特性，在第一章中，筆者將要針對人類學的舞蹈研究進行一縱深的回顧，並藉以闡明本書所立基的理論與核心概念。

本書的主要書寫對象，也受當代世界的情勢所牽動。這本書的主體是沖繩人民——一個和台灣不但有差異、而且有著特殊差異關係的文化群體——的舞蹈，筆者自一九九三年起，因著碩士論文的研究需要，踏上了沖繩的離島^③，並且最終選擇在離台灣相當近的八重山區域其中一個小島竹富島進行田野調查。在這個雖不遙遠但原本很陌生的區域，筆者不久後就發現到兩件重要的事：首先，原來沖繩歷史與文化受到中國影響相當深遠，至今仍見鑿痕，由於沖繩並無自己的文字，這段關係最重要的證據之一就是以中文寫成的沖繩歷史文獻，不管是出自中國官員之手也好、或是沖繩歷來知識分子也好，對於具有閱讀古典中文能力的筆者而言，開啓了一扇通往古典沖繩世界（中國慣稱為琉